

в комментариях преподавателя, в предлагаемой преподавателем позиции, которая на самом деле может им не разделяться. Наличие очевидного итога облегчает выбор определенной позиции учащимися.

Как правило, учащимся интересно узнать преподавателя как человека и услышать его точку зрения по обсуждаемой проблеме. С методической точки зрения высказывание преподавателя – это образец правильно построенного и оформленного высказывания, идеальная модель, на которую можно ориентироваться при продуцировании собственного текста. Тем не менее точка зрения преподавателя не должна доминировать, это одна из возможных позиций.

Как показала практика работы со слушателями, изучающими РКИ на уровне В1, метод дискуссии вызывает живой интерес учащихся и позволяет совершенствовать коммуникативные навыки.

И. Г. Урбанович, Акбулут Мустафа

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА
ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале турецкого и русского текстов романа
Орхана Памука «Музей невинности»)

Фразеология – одно из самых ярких и действенных средств языка. Метафоричность, эмоциональность, экспрессивность – все эти качества фразеологических единиц придают речи образность и выразительность. Исследованию специфики употребления фразеологизмов в художественном тексте, их востребованности, стилистической роли и поиску адекватных приемов перевода – эквивалентного воспроизведения значений образности – уделяется все большее внимание в современной лингвистике.

В представленном исследовании предпринимается попытка поиска эквивалентного соответствия турецких фразеологизмов и их перевода на русский язык из произведения «Музей невинности» нобелевского лауреата по литературе, турецкого писателя Орхана Памука с учетом переносного, образного, эмоционального, стилистического, национально-этнического компонентов значения фразеологизмов.

Согласно исследованиям В. В. Виноградова, можно выделить три типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала: 1) сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы; 2) одинаковый переносный смысл передается с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма; 3) калькирование иноязычной образной единицы.

В ходе исследования были выявлены такие способы перевода, как:

• **Калькирование (23 ед.):** *Hayret etmek; Kendini başkasının yerine koymak; Aklı karışmak; Haberdar olmak; Samimi olmak; Alçak gönüllülük etmek; Tanık olmak; Uzak durmak; Alıcı çıkmak; Dalgın dalgın yürümek; Gözlerini*

dikmek; Değer vermek; Pişmanlık duymak; Dikkat göstermek; Fark etmek; Sahip olmak; İğfal etmek; Teslim etmek; Doğru dürüst; Buyur etmek; Emin olmak; Dikkat etmek; Hayal etmek.

Например:

*Alaaddin hemen önündeki kestane ağacının gövdesine dolayarak sergilediği gazeteleri indirmiş, iç ışıklarını söndürüyordu ki, beklemediğim bir hoşgörülle beni içeri **buyur etti** ‘Аладдин уже снял развешенные на каштане перед входом газеты и гасил свет, но, к моему удивлению, пригласил меня войти’.*

• **Прямой перевод, конструкция не является ФЕ в рус. яз. (16 ед.):**

Acı vermek; Aklında kalmak; Can vermek; Çarpık çurpuk; Fark etmek; Hafife almak; Hoşuna gitmek; Hürmet etmek; İçler acısı; İma etmek; İtiraf etmek; Kar etmek; Şikayet etmek; Tavsiye etmek; Tercih etmek; Zorunda kalmak.

Например:

*Ama en mutlu anı işaret ettiğimizde, onun çoktan geçmişte kaldığını, bir daha gelmeyeceğini, bu yüzden bize **acı verdiğini** de biliriz ‘Выбрав то мгновение счастья, мы испытываем боль, потому что знаем: оно осталось где-то очень далеко и больше не случится никогда’.*

• **Выборочный перевод (15 ед.):** *Aklından geçirmek; Aklını başından almak; Bile bile; Bir çuval inciri berbat etmek; Gelişigüzel; Kafayı takmak; Kan ter içinde kalmak; Kaşlarını çatmak; Pis pis gülüşmek; Rezalet çıkarmak; Serseme çevirmek; Ses çıkarmamak. Teşvik etmek; Şeşi beş görmek; Sırt çevirmek; Tadını çıkarmak.*

Например:

*Gözlerini kapayışı ve bana denizde bütün gücüyle can yeleğine sarılan biri gibi sarılışı beni **serseme çeviriyor**, yaşadığım şeyin daha derin anlamını görüp düşünemiyordum ‘Она так крепко закрывала глаза и так сильно прижималась ко мне – как утопающий держится за спасательный круг, что **я был ошеломлен и не мог осознать**: смысл происходящего куда глубже’.*

• **Лексический перевод (9 ед.):** *Eli yüzü düzgün olmak; Gözünün önünden geçmek; İç çekmek; İçinden gelmek. Aklına gelmek; Oflamak puflamak; Tek tük; Tekme tokat girişmek; Üzerine yürümek; Can çekişmek.*

Например:

*Yatağında uyumaya çalışırken, zaman zaman görülen rüyalarda olduğu gibi, hem çok tanıdık hem de tuhaf bir hatıra gibi **gözümün önünden** geçti ‘Сознание **восстанавливало картины** холодного, свинцового праздничного утра’.*

• **Конкретизация (8 ед.):** *Bir yolunu bulmak; Çılgılık atmak; Göz göze gelmek; İç çekmek; İlgi göstermek; Sevinçten uçmak; Uykusu kaçmak; Zangır zangır titremek.*

Например:

*Bir an **göz göze geldik** ‘Мы опять **посмотрели друг на друга**’.*

• **Нейтрализация (8 ед.):** *Alçakgönüllülük; Aldırış etmek; Başından geçmek; Değer vermek. Üzerine titremek; Gölge düşürmek; Göz göre göre; Irzına geçmek; Tir tir titremek.*

Например:

*Bu sözünü, ağır konunun ona o sırada verdiği huzursuzlukla, hatta **alçakgönüllülük** ile açıkladım ve üzerinde durmadım* ‘Я объяснил себе ее слова тем, что слишком уж тяжела для нее тема и что ей просто неловко, поэтому и не придал им значения’.

• **Фразеологический перевод (6 ед.):** *Akıl etmek; Aklı bir karış havada; Aklını başından almak; Aklını karıştırmak; Başı dumanlı olmak; Gücüne gitmek.*

Например:

*Arayı açta, bizimkilerle arkadaş olurlar. Sibel esaslı kadın, ayağı yere basıyor. Senin **aklı bir karış havada**, uçarı yanını dengeler* ‘А ты слегка витаешь в облаках. Вот вы друг друга и дополните’.

• **Описательный перевод (3 ед.):** *Fakir düşmek; İvir Zivir; Kafa dinlemek.*

Например:

*Teşvikiye'de bir arka sokakta oturan bu **fakir düşmüş**...* ‘Жили они неподалеку от мечети Тешвикие, в одном **маленьком переулке**’ (в значении ‘бедном’).

• **Компенсация (1 ед.):** *Yalan dolan.*

Например:

*Bizim aramızda bir çıkar ya da iş ilişkisi olmadığını, herkesten gizli de olsa insanoglunun en saf, en temel duygularını **yalan dolana** gerek bırakmayan bir içtenlik ile yaşadığımızı anlattım* ‘Я пояснил, что наши отношения – не ради выгоды или общего дела, и, пусть мы скрываем их ото всех, друг к другу у нас искренние, чистые чувства, и **нам не нужно менять их на ложь**’.

• **Объяснение (1 ед.):** *Modası geçmek.*

Например:

*Ama kısa sürede, burasını **modasının geçtiğine** karar verdiği eski eşyaları ve yeni satın alıp hemen bıraktığı şeyleri attığı bir yer olarak kullanmaya başlamıştı* ‘Однако квартира вскоре превратилась в склад для **старых, ненужных, немодных или надоевших ей вещей**, которые жалко выбросить’.

Отмечены случаи, когда имеющиеся в турецком варианте произведения фразеологические единицы оказываются не переведенными на русский язык, или турецкие предложения вообще отсутствуют. Данные явления можно объяснить тем, что переводчик с трудом находит адекватные эквиваленты перевода (10 ед.): *Alçak gönüllülük etmek; Ballandırarak anlatmak; Farkına varmak; Heyecana kapılmak; İçine işlemek; Kabak kafalı; Kendini kaptırmak; Kolları sıvamak; Mimlemek; Telaşa kapılmak.*

Например:

*Bize her zaman **alçak gönüllülük etmek** yakışır* ‘Нам надо быть **скромными** всегда’.

Таким образом, выбор ряда конкретных способов перевода фразеологизмов, передающих культурные признаки речевого общения и особенности национального менталитета определенного народа, важен для адекватной передачи образности на другой язык и соблюдения эмотивной эквивалентности текста.